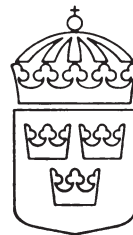


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2001: 16**

## **Nr 16** **Luftfartsavtal med Ukraina** **Kiev den 27 mars 2001**

Regeringen beslutade den 12 maj 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

Den på ukrainska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

## Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering

Konungariket Sveriges regering och Ukrainas regering, nedan kallade parterna, som är parter i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverkommelsen angående internationella luftfartslinjer, vilka öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar ingå ett avtal i enlighet med den nämnda konventionen i huvudsakligt syfte att upprätta regelbunden lufttrafik mellan sina respektive territorier,

har kommit överens om följande.

### Artikel 1

#### *Definitioner*

I detta avtal avses med

a) konventionen: konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet bilagor antagna i enlighet med artikel 90 i konventionen och ändringar i bilagor eller konventionen i enlighet med artiklarna 90 och 94 i denna i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av båda parter,

b) luftfartsmyndigheter: för Konungariket Sveriges del Luftfartsverket och för Ukrainas del Ukrainas transportministerium eller för bådas del varje person eller organ med behörighet att utföra de uppgifter som nu utförs av dessa myndigheter.

c) utsett lufttrafikföretag: ett lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i detta avtal,

d) territorium, lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål: den betydelse som dessa termer ges i artiklarna 2 och 96 i konventionen,

e) avtalet: detta avtal och dess bilagor med ändringar,

## Air services agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Ukraine

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties; Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been adopted for both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Swedish Civil Aviation Administration; and, in the case of Ukraine, the Aviation Administration of the Ministry of Transport of Ukraine, or in both cases any person or body empowered to perform the functions presently exercised by the abovementioned authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air services", "international air service", "airline" and "stop for nontraffic purposes" have the meanings laid down in Article 2 and 96 of the Convention;

(e) "Agreement" means this Agreement, the Annexes attached thereto, and any amendments thereto;

f) bilaga: bilaga till avtalet med de ändringar som kan ha gjorts i enlighet med artikel 16.2 i avtalet; bilagorna skall utgöra en integrerande del av avtalet och alla hänvisningar till avtalet skall innefatta hänvisningar till bilagorna, om inte annat anges,

g) tariffer: de priser som skall betalas för befordran av passagerare, bagage och frakt och de villkor som gäller för dem, inbegripet priser och villkor för andra tjänster som ett lufttrafikföretag utför i samband med lufttransporter samt ersättning och villkor som erbjuds agenter, men inte ersättning eller villkor för postbefordran,

h) användaravgifter: de avgifter som de behöriga myndigheterna tar ut av lufttrafikföretag för användning av en flygplats eller flygplatsanordningar för luftfartyg, passagerare och gods.

i) överrenskommen trafik: den lufttrafik som upprättas i enlighet med avtalet,

j) angivna sträckor: den lufttrafik som anges i bilagan.

## Artikel 2

### *Trafikrättigheter*

1. Vardera parten beviljar den andra parten följande rättigheter för bedrivande av internationell lufttrafik av det eller de lufttrafikföretag som utsetts av denna part.

a) Att flyga över dess territorium utan att landa.

b) Att landa inom dess territorium för andra ändamål än trafikändamål.

c) Att landa inom nämnda territorium på de punkter som anges i avtalets bilaga för att i internationell trafik ta ombord och lämna av passagerare, gods och post, var för sig eller tillsammans.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena partens utsedda lufttrafikföretag att inom den andra partens territorium ta ombord passagerare, gods och post mot betalning eller avgift med destination till en annan punkt inom dennes territorium.

(f) "Annex" means the Annexes to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annexes form an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex unless otherwise provided;

(g) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

(h) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities for the use of an airport or air navigation facilities for aircraft, passengers and cargo;

(i) the term "agreed services" applies to air services established under this Agreement;

(j) the term "specified routes" means air services specified in the Annex.

## Article 2

### *Traffic Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by airline or airlines designated by the other Contracting Party:

(a) to fly across its territory without landing,

(b) to make stops in its territory for non-traffic purposes,

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging on international traffic in passengers, cargo, and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

## SÖ 2001: 16

3. Andra lufttrafikföretag tillhöriga båda parter än de som utsetts enligt artikel 3 i avtalet skall också åtnjuta de rättigheter som anges i punkt 1 a och 1 b i denna artikel.

### Artikel 3

#### *Utseende av lufttrafikföretag*

1. Vardera parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra parten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på de angivna sträckorna och att återta eller ändra sådant utseende.

2. Vid mottagandet av ett sådant meddelande skall den andra parten, med förbehåll för punkterna 3 och 4 i denna artikel, utan dröjsmål bevilja utsedda lufttrafikföretag erforderliga trafikstillstånd.

3. Den ena partens luftfartsmyndigheter får begära att ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som stadgas i de lagar och föreskrifter som sådana myndigheter normalt och skäligen tillämpar på internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Vardera parten skall ha rätt att vägra att bevilja ett trafikstillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel eller ställa de villkor som den anser nödvändigt för att ett utsett lufttrafikföretag skall få utöva de rättigheter som anges i artikel 2 i de fall den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger inom den andra partens territorium och att lufttrafikföretaget har bildats och har sitt huvudkontor inom detta territorium.

5. När ett lufttrafikföretag har utsetts och bemyndigats på detta sätt, får det börja bedriva den överenskomna trafiken, om det uppfyller tillämpliga bestämmelser i avtalet.

### Artikel 4

#### *Återkallande av bemyndigande, upphävande av trafikrättigheter och uppställande av villkor*

1. Vardera parten skall ha rätt att vägra att bevilja och återkalla trafikstillstånd samt att upphäva de rättigheter som anges i artikel 2 i

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

### Article 3

#### *Designation of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed air services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline or airlines the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate air services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

### Article 4

#### *Revocation, Suspension, and Imposition of Conditions*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights

avtalet för ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten och att ställa sådana villkor som den anser nödvändigt för utövandet av dessa rättigheter,

a) om den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger inom den parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget och att det har bildats och har sitt huvudkontor inom detta territorium,

b) om lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och föreskrifter som beviljar dessa rättigheter eller

c) om lufttrafikföretaget på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av det trafiktillstånd som avses i punkt 1 i denna artikel eller uppställande av de där angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelse av lagar och föreskrifter, får denna rättighet utövas först sedan samråd har hållits med den andra parten. I sådant fall skall samrådet hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottar skriftlig framställning därom.

## Artikel 5

### *Användning av flygplatser och anordningar*

1. Ingendera parten får av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten ta ut högre användaravgifter än de som den tar ut av sina egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan parternas territorier.

Flygnavigeringsavgiften som tas ut på internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag utsedda av en av parterna skall stå i skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som tillhandahålls lufttrafikföretaget i fråga och tas ut i enlighet med tillämpliga riktlinjer utfärdade av Internationella civila luftfartsorganisationen ( ICAO ).

2. I den överenskomna trafiken skall samma villkor gälla för båda parternas utsedda lufttrafikföretag i fråga om användning av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

3. Vardera parten skall befrämja samråd om användaravgifter mellan sina respektive myn-

specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of those rights:

(a) in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is maintained in the territory of the other Contracting Party which has designated the airline, and that the airline is incorporated and has its principal place of business in the said territory;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) in the case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

## Article 5

### *Utilization of Airports and Facilities*

1. Neither Contracting Party shall impose on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by airlines designated by one of the Contracting Parties, shall be reasonably related to the cost of service rendered to the designated airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed air services, the same uniform conditions shall apply to the use by the airlines of both Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its com-

digheter som är behöriga att uppbära dessa avgifter och de lufttrafikföretag som tar de tjänster och anordningar i anspråk som dessa myndigheter tillhandahåller, när så kan ske genom organisationer som företräder dessa lufttrafikföretag. Alla förslag till ändring av sådana avgifter skall meddelas användarna skälig tid i förväg så att de skall kunna yttra sig innan ändringarna vidtas. Parterna skall även befrämja relevant informationsutbyte om dessa avgifter mellan sina behöriga avgiftsuppbärande myndigheter och användarna.

#### Artikel 6

##### *Tullavgifter*

1. Luftfartyg som används i internationell lufttrafik av ett lufttrafikbolag som utsetts av endera parten och dess sedvanliga ombordvarande utrustning och luftfartygsförråd ( däribland livsmedel, dryckesvaror och tobak ) skall vara befriade från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid inresan i den andra partens territorium, förutsatt att de förvaras ombord på luftfartyget tills de återutförs.

2. Med undantag av de avgifter som motsvarar kostnader för utförda tjänster, skall befrielse från de pålagor och avgifter som avses i punkt 1 ovan även gälla följande:

a) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom en parts territorium och tas ombord i skälig mängd för användning vid utresan ombord på ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

b) Reservdelar, inbegripet motorer, som införs i en parts område för underhåll eller reparation av ett luftfartyg i internationell trafik tillhörande ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten.

c) Drivmedel, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom den ena partens territorium för användning ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten, även när dessa förråd avses bli använda under en del av flyg-

petent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

#### Article 6

##### *Customs Duties*

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraftstores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be relieved from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With the exception of charges based on the cost of the service provided, the following items shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article:

(a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory

ningen som går över den parts territorium där de tagits ombord.

3. Det får krävas att utrustning och förråd som avses i punkterna 1 och 2 ovan skall hållas under övervakning och kontroll av vederbörliga myndigheter.

4. Befrielse som avses i denna artikel skall också gälla då den ena partens utsedda lufttrafikföretag har kommit överens med andra lufttrafikföretag om lån av eller införsel i den andra partens territorium av sådana artiklar som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel, förutsatt att dessa andra lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från denna parts sida.

5. Den ena partens utsedda lufttrafikföretags relevanta transportdokument skall inom den andra partens territorium vara befriade från tullavgifter och skatter.

#### Artikel 7

##### *Förvaring av luftburen utrustning och luftburna förråd*

Sedvanlig luftburen utrustning samt materiel och förråd ombord på den ena partens luftfartyg får lossas inom den andra partens territorium endast efter godkännande av dess tullmyndigheter. De får i så fall ställas under dessa myndigheters övervakning tills de återutförs eller förfogas över på annat sätt i enlighet med tullbestämmelserna.

#### Artikel 8

##### *Bestämmelser om tullbehandling vid inresa*

1. Passagerare i transit genom endera partens territorium skall endast underkastas en mycket förenklad tull- och immigrationskontroll. Baggage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullavgift och liknande pålagor.

2. Den ena partens lagar och föreskrifter om inresa, tullbehandling, transit, immigration, pass, tull, valuta och karantän skall iaktas av den andra partens utsedda lufttrafikföretag, dess passagerare och av besättningen eller på

of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of one Contracting Party have entered into arrangements with another airlines or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

5. The relevant transport documents of a designated airline of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and taxes in the territory of the other Contracting Party.

#### Article 7

##### *Storage of Airborne Equipment and Supplies*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authority of that territory. In such case they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### Article 8

##### *Entry Clearance Regulations*

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting

## SÖ 2001: 16

deras vägnar, samt gälla gods och post vid transit genom, inresa till, avresa från och uppehåll inom den förstnämnda partens territorium.

### Artikel 9

#### *Kapacitetsbestämmelser*

1. Parternas utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa möjligheter att bedriva trafik på alla sträckor som anges i avtalets bilaga.

2. Vardera parters utsedda lufttrafikföretag skall vid bedrivande av trafik på de sträckor som anges i avtalets bilaga ta hänsyn till den andra partens utsedda lufttrafikföretags intressen för att undvika att denna trafik inte otillbörligt påverkas.

3. Det främsta syftet med den överenskomna trafik som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag skall vara att erbjuda tillräcklig kapacitet för att möta aktuella och skäligen förutsebara anspråk på befordran av passagerare, post och gods till och från den parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget.

### Artikel 10

#### *Statistikutbyte*

Den ena partens luftfartsmyndigheter skall på begäran lämna den andra partens Luftfartsmyndigheter- periodiskt eller i annan form- de statistiska uppgifter som skäligen kan krävas för att bedöma den kapacitet som erbjuds av den förstnämnda partens lufttrafikföretag i den överenskomna trafiken.

Dessa uppgifter skall innehålla all information som behövs för att bestämma den trafikmängd som transporteras av lufttrafikföretag i den överenskomna trafiken.

### Artikel 11

#### *Tariffer*

1. Tariffer på den överenskomna trafiken skall fastställas på skälig nivå med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, inbegripet

Party and by or on behalf of its crew, passengers, cargo and mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

### Article 9

#### *Capacity Provisions*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Parties to operate air services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline or airlines operate.

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as its primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and freight, coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline.

### Article 10

#### *Exchange of Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party.

Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline or airlines on the agreed services.

### Article 11

#### *Tariffs*

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including



driftskostnader, skälig vinst, trafikens beskaffenhet ( såsom normer för hastighet och typ av betjäning ) samt tariffer som tillämpas av andra luftrafikföretag.

2. Tariffer som avses i punkt 1 i denna artikel får avtalas avseende var och en av de sträckorna mellan de berörda utsedda luftrafikföretagen i samråd med de andra luftrafikföretag som trafikerar samma sträcka helt eller delvis. De på så sätt överenskomna tarifferna skall underställas parternas luftfartsmyndigheter för godkännande.

De utsedda luftrafikföretagen skall dock vara oförhindrade att ansöka om godkännande av tariffer; inte heller skall parternas luftfartsmyndigheter vara förhindrade att godkänna tariffer.

3. Ansökan om godkännande av tariffer som avses i punkt 1 skall inlämnas till parternas luftfartsmyndigheter senast 60 dagar före den föreslagna dagen för ikraftträdande, utom när luftfartsmyndigheterna enas om att förkorta denna tidsperiod i särskilda fall.

4. Ansökan om godkännande av tariffer skall bifallas uttryckligen; om ingendera av luftfartsmyndigheterna har lämnat avslag inom 30 dagar från mottagandet av ansökan i överensstämmelse med punkt 3 i denna artikel, skall en tariff betraktas som godkänd. Om tiden för inlämnande av ansökan minskas enligt bestämmelserna i punkt 3, får luftfartsmyndigheterna enas om att den tid inom vilken avslag skall meddelas skall minskas i motsvarande mån.

5. Om endera av luftfartsmyndigheterna har lämnat avslag i enlighet med punkt 4 ovan, skall parternas luftfartsmyndigheter vinnlägga sig om att komma överens omtarifferna. Härför får en part inom 30 dagar sedan den mottagit avslaget begära samråd mellan parternas luftfartsmyndigheter, vilket samråd skall hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottog en skriftlig framställning härom.

6. Om luftfartsmyndigheterna inte kan enas om att godkänna en tariff avseende vilken de mottagit en ansökan enligt punkt 2 i denna artikel, eller om att fastställa en tariff i enlighet

costs of operation, reasonable profit, characteristics of services (such as standards of speed and class of service) and the tariffs charged by the other airline.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with the other airlines operating the whole or part of that route. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

However, the designated airlines shall not be precluded from filing, nor the aeronautical authorities of the Contracting Parties from approving, any tariffs.

3. The tariffs referred to in paragraph 1 shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly; or, if neither of the aeronautical authorities have expressed disapproval within thirty (30) days from the date of receipt in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved. In the event of the period of submission is being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period, within which any disapproval may be notified, shall be reduced accordingly.

5. If either of the aeronautical authorities have expressed disapproval in accordance with paragraph 4 of this Article the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs. For this purpose, one Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties which shall be held within 30 days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

6. If the aeronautical authorities can not agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3

## SÖ 2001: 16

med punkterna 3 och 5, skall tvisten lösas i enlighet med bestämmelserna i artikel 17 i avtalet.

7. Tariffer som fastställts i enighet med bestämmelserna i denna artikel skall gälla tills nya tariffer har fastställts i enighet med bestämmelserna i denna artikel.

En parts luftfartsmyndigheter får dock vid sitt godkännande åsätta de förfallodagar de anser vara lämpliga. Om en förfallodag har åsatts, skall tariffen gälla till den dagen, såvida den inte har upphävts av det eller de berörda lufttrafikföretagen eller såvida inte en ansökan om godkännande av en annan tariff dessförinnan har ingetts och bifallits.

Om en tariff har godkänts utan förfallodag och om ingen ansökan om godkännande av tariff har inlämnats och bifallits, skall tariffen gälla till dess att den berörda partens luftfartsmyndigheter meddelar det eller de berörda lufttrafikföretaget att godkännandet är återtaget. Ett sådan meddelande skall lämnas senast 90 dagar före tariffens avsedda förfallodag.

8. Ingen tariff skall börja gälla utan endera partens luftfartsmyndigheters godkännande.

### Artikel 12

#### *Luftrafikföretagens representation och överföring av vinstmedel*

1. Parterna skall på reciprocitetsbasis medge varandras utsedda lufttrafikföretag rätt att inom sitt territorium upprätthålla representation inbefattande kontorslokaler och administrativ, kommersiell och teknisk personal i den omfattning de behöver.

2. Båda parters utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att inom varandras territorier sälja lufttransporttjänster direkt eller genom agenter. Den ena parten skall inte inskränka den andra partens utsedda lufttrafikföretags rätt att sälja – eller någon persons rätt att köpa – sådana transporttjänster i lokal eller fritt konvertibel valuta. Den ena parten skall inte heller begränsa ett av den andra parten utsett lufttrafikföretags rätt att

and 5, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may, however, attach to their approval such expiry dates, as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date.

When a tariff has been approved without an expiry date, and where no new tariff has been filed and approved, this tariff shall remain in force, until the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned gives notice to the airline(s) concerned terminating its approval. Such notice shall be given at least ninety (90) days before the intended expiry date of the tariff.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

### Article 12

#### *Airline Representation and Transfer of Earnings*

1. Each Contracting Party grants to a designated airline or airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory its representatives including office, administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.

2. The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Parties, either directly or through agents. The Contracting Parties shall not restrict the right of the designated airlines or airlines of each Contracting Party to sell, and of any person to purchase, such transportation in local or in any freely convertible currency.

i lokal eller fritt konvertibel valuta betala sina lokala kostnader under iakttagande av parternas nationella bestämmelser.

3. Utsedda lufttrafikföretag skall, under iakttagande av gällande lagar och föreskrifter i parten, ha rätt att på begäran konvertera och till sitt hemland överföra lokala intäkter utöver lokala utgifter. Konvertering och överföring skall tillåtas utan inskränkning till gällande växelkurs för löpande transferering vid den tidpunkt då intäkterna presenteras för konvertering och överföring och skall inte belastas med andra avgifter än de som tillämpas av bankerna vid sådan konvertering och överföring. Utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att fritt överföra förtjänster i konvertibel valuta.

#### Artikel 13

##### *Godkännande av trafikprogram*

Den ena partens utsedda lufttrafikföretag skall underställa den andra partens luftfartsmyndighet sina trafikprogram för godkännande minst 45 dagar innan trafiken avses inledas. Trafikprogram skall särskilt omfatta uppgifter om tidtabeller, turtäthet och typ av luftfartyg som avses användas.

Senare ändringar i ett godkänt trafikprogram skall också underställas den andra partens luftfartsmyndigheter för godkännande.

#### Artikel 14

##### *Säkerhet för luftfarten*

1. Parterna bekräftar att deras skyldighet gentemot varandra att skydda den civila luftfarten mot olaglig inblandning utgör en integrerande del av avtalet. Parterna skall i synnerhet handla i överensstämmelse med bestämmelserna om luftfartssäkerhet i konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december

cy. Nor shall the Contracting Parties restrict the right of the designated airlines to pay in local or in any freely convertible currency their locally incurred costs, subject to the national regulations of the Contracting Parties.

3. Each designated airline shall, in compliance with the applicable laws and regulations of the Contracting Party, have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance. The designated airlines shall have the right to freely transfer earnings in convertible currencies.

#### Article 13

##### *Approval of Flight Schedules*

The airline or airlines designated by one Contracting Party shall submit its or their traffic programme for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include in particular the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

Any alteration made in an approved air traffic programme at a later date shall also be submitted for approval.

#### Article 14

##### *Aviation Security*

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the "Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft", signed at Tokyo on 14 September 1963, the "Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft", signed at

1970, konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971, och protokollet för bekämpande av våldsbrott på flygplatser som används för civil luftfart i internationell trafik, undertecknat i Montreal den 24 februari 1988, som tillägg till konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971.

2. Parterna skall på begäran erhålla all nödvändig hjälp av varandra för att förhindra olaga besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar mot deras säkerhet, passagerare och besättning samt flygplatser och anordningar för flygnavigering och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. Parterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med tillämpliga bestämmelser om luftfartssäkerhet som fastställts av Internationella civila luftfartsorganisationen och fogats till konventionen. Parterna skall kräva att de som bedriver trafik med luftfartyg som är upptagna i deras register, de som bedriver lufttrafik och har sitt huvudkontor eller varaktiga hemvist inom deras territorium samt de som driver flygplatser där handlar i enighet med dessa bestämmelser om luftfartssäkerhet.

4. Parterna är överens om att de som bedriver lufttrafik får åläggas att följa de bestämmelser om luftfartssäkerhet som avses i punkt 3 i denna artikel som den andra parten kräver vid inresa till, utresa från eller uppehåll inom denas territorium. Parterna skall säkerställa att tillräckliga åtgärder tillämpas inom deras respektive territorier för att skydda luftfartyg, visitera passagerare och besättning samt inspektera hanbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under påstigning och lastning. Parterna skall även välvilligt behandla varje framställning från varandra och skäligen särskilda säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

5. När en incident eller ett hot om en incident som innebär olagligt besittningstagande

The Hague on 16 December 1970, the "Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation", signed at Montreal on 23 September 1971, and "Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971", signed at Montreal on 24 February 1988.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry of operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its territory, and the operators of airports in its territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other un-

av ett civilt luftfartyg eller andra handlingar mot säkerheten för ett civilt luftfartyg, dess passagerare och besättning, en flygplats eller anordningar för flygnavigering inträffar, skall parterna hjälpa varandra genom att tillgodose förbindelser och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert få sådana incidenter eller hot därom att upphöra.

#### Artikel 14 a

##### *Luftfartssäkerhet*

1. Parterna får när som helst begära samråd om de säkerhetsnormer för besättningen, luftfartyget och dess drift som antagits av den andra parten. Samrådet skall äga rum inom 30 dagar från begäran.

2. Om en part efter samrådet finner att den andra parten inte på ett effektivt sätt upprätthåller och tillämpar säkerhetsnormer inom ett sådant område som är åtminstone likvärdiga de miniminormer som vid tidpunkten har uppställts i enlighet med konventionen, skall den underrätta den andra parten om vad den funnit och om vilka åtgärder som anses nödvändiga för att uppfylla dessa miniminormer; den andra parten skall göra nödvändiga rättelser. Om den andra parten underlåter att vidta de nödvändiga åtgärderna inom 15 dagar eller den längre tid som må överenskommas, skall detta vara anledning att tillämpa artikel 4 i avtalet.

3. Oaktat de skyldigheter som avses i artikel 33 i konventionen är det överenskommet att ett luftfartyg som används av den ena partens lufttrafikföretag i trafik till eller från en annan parts territorium får, då det befinner sig inom den andra partens territorium, underkastas en undersökning av den andra partens behöriga företrädare ombord på och i anslutning till luftfartyget för att kontrollera både giltigheten för luftfartygets dokument och dess besättnings handlingar samt luftfartygets och dess utrustnings synbarliga tillstånd ( i denna artikel kallad inspektion på platsen ), om detta inte förorsakar oskälig fördröjning.

lawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### Article 14 bis

##### *Aviation Safety*

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party, may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

## SÖ 2001: 16

4. Om en sådan inspektion på platsen eller en serie sådana inspektioner föranleder

a) allvarliga farhågor för att ett luftfartyg eller dess drift inte uppfyller de miniminormer som gäller vid tillfället i enlighet med konventionen eller

b) allvarliga farhågor för att det föreligger brist på effektiv upprätthållande och tillämpning av de säkerhetsnormer som gäller vid tillfället i enlighet med konventionen,

skall den part som utför inspektionen för de ändamål som avses i artikel 33 i konventionen ha rätt att dra slutsatsen att de krav enligt vilka certifikat eller licenser med avseende på ifrågasvarande luftfartyg eller dess besättning har utfärdats eller validerats eller att de krav enligt vilka luftfartyget drivs inte är likvärdiga med eller striktare än de miniminormer som uppställts i enlighet med konventionen.

5. Om tillträde för att genomföra en inspektion på platsen av ett luftfartyg, som drivs av ett lufttrafikföretag, utsett av den andra parten i enlighet med punkt 3 ovan, vägras av detta lufttrafikföretags företrädare, skall den andra parten ha rätt att tolka det som att allvarliga farhågor av den typ som avses i punkt 4 i denna artikel har uppstått och dra de slutsatser som nämns i den punkten.

6. Vardera parten förbehåller sig rätten att omedelbart upphäva eller ändra trafikstillstånd för den andra partens lufttrafikföretag om den vid inspektion på platsen, genom samråd eller på annat sätt finner att omedelbar handling är nödvändig för säker drift av ifrågasvarande flyglinje.

7. Varje handling av en part i enlighet med punkterna 2 eller 6 i denna artikel skall avbrytas så snart anledning för vidtagande av åtgärden ej längre föreligger.

### Artikel 15

#### *Samråd*

Parterna får när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen, tillämpningen eller efterlevnaden av avtalet. Samrådet, som får hållas mellan luftfartsmyndigheterna, skall in-

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative or that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

### Article 15

#### *Consultations*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or application of Agreement or compliance with the Agreement. Such consul-

ledas inom 60 dagar från den dag då en part mottar en skriftlig framställning därom, såvida parterna inte kommer överens om annat.

#### Artikel 16

##### *Ändringar*

1. Part som anser det önskvärt att ändra en bestämmelse i avtalet får begära samråd med den andra parten; samrådet, som kan hållas mellan luftfartsmyndigheterna och som kan genomföras genom överläggningar eller med skriftväxling, skall inledas inom 60 dagar från den dagen för mottagandet av framställningen, om inte parterna kommer överens om annat. Ändringar som överenskommit på så sätt träder i kraft när de har godkänts i enlighet med båda parternas konstitutionella krav och bekräffats genom diplomatisk noteväxling.

2. Ändringar i avtalets bilagor får göras genom direkt överenskommelse mellan parternas luftfartsmyndigheter.

#### Artikel 17

##### *Twistlösning*

1. Om en tvist skulle uppstå mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av avtalet, skall parterna i första hand söka lösa den genom förhandlingar.

2. Om parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta den till en skiljedomare för avgörande; tvisten kan alternativt på endera partens begäran hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, varav parterna utser var sin och den tredje utses av de båda på så sätt utsedda skiljedomarna. Vardera parten skall utse en skiljedomare inom 60 dagar från den dag då endera parten från den andra parten på diplomatisk väg har mottagit en begäran om att lösa tvisten med skiljeförfarande; den tredje skiljedomaren skall utses inom en därpå följande tidsfrist av 60 dagar. Om

tations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from that date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### Article 16

##### *Amendments*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Any modifications so agreed shall come into force when approved in accordance with the constitutional requirements of both Contracting Parties and as confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### Article 17

##### *Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed

## SÖ 2001: 16

endera parten underlåter att utse en skiljedom inom utsatt tid, eller om den tredje skiljedomaren inte utses inom utsatt tid, får ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på endera partens begäran anmodas att utse en eller flera skiljedomare, allt efter omständigheterna. Under alla förhållanden skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje land, vara ordförande i skiljedomstolen och bestämma var skiljeförandet skall äga rum. Om ordföranden anser sig vara medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i tvisten, skall den äldste vice ordföranden, om han inte är jävrig av samma anledning, göra utseendet. Skiljedomstolen skall fatta beslut med en majoritet av rösterna.

3. Kostnaderna för skiljedomstolen skall delas lika mellan parterna.

4. Parterna förbinder sig att rätta sig efter avgörande som fattas enligt punkt 2 i denna artikel.

5. I det fall att och så länge som endera parten underlåter att rätta sig efter ett beslut enligt punkt 2 i denna artikel, får den andra parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla rättigheter eller förmåner som har beviljats med stöd av avtalet till den part eller det utsedda lufttrafikföretag som har handlat försumligt.

### Artikel 18

#### *Registrering*

Avtalet och dess bilagor och alla senare ändringar däri skall av parterna registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

### Artikel 19

#### *Uppsägning*

Avtalet har ingåtts på obestämd tid.

Endera parten får dock när som helst skriftligen meddela den andra parten sitt beslut att säga upp avtalet; Internationella civila luftfartsor-

ted within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as president of the arbitral tribunal and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

3. The expenses of the tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party fails to comply with any decision under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline or airlines in default.

### Article 18

#### *Registration*

This Agreement, its Annexes and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

### Article 19

#### *Termination*

This Agreement has been concluded for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may, however, at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate



ganisationen skall samtidigt skriftligen under-  
rättas. Avtalet upphör då att gälla tolv månader  
efter den dag då den andra parten mottar upp-  
sägningen, såvida den inte återtagits efter över-  
enskommelse dessförinnan. Om den andra par-  
ten inte erkänner mottagandet av uppsägning,  
skall den anses ha blivit mottagen 14 dagar ef-  
ter det att den mottogs av Internationella civila  
luftfartsorganisationen.

#### Artikel 20

##### *Ikraftträdande*

Avtalet träder i kraft dagen för underteck-  
nandet. Luftfartsavtalet mellan Sverige och de  
Socialistiska rådsrepublikernas union som in-  
gicks i Moskva den 31 mars 1956 med alla se-  
nare ändringar, protokoll, memoranda och bila-  
gor gäller inte mellan Sverige och Ukraina.

Till bekräftelse härav har undertecknande,  
därtill vederbörligen bemyndigade av sina re-  
spektive regeringar, undertecknat avtalet.

Upprättat i Kiev den 27 mars 2001 i två  
exemplar på engelska, svenska och ukrainska  
språken, varvid alla texter är lika giltiga. I fall  
av tvist, skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

*Åke Peterson*

För Ukrainas regering

*Leonid Mikhaylovych Kostyuchenka*

this Agreement; such notice shall be simulta-  
neously communicated to the International Ci-  
vil Aviation Organization. In such case the  
Agreement shall terminate twelve (12) months  
after the date of receipt of the notice by the  
other Contracting Party, unless the notice to  
terminate is withdrawn by agreement before  
the expiry of this period. In the absence of  
acknowledgement of receipt by the other Con-  
tracting Party, notice shall be deemed to have  
been received fourteen (14) days after the re-  
ceipt of the notice by the International Civil  
Aviation Organization.

#### Article 20

##### *Entry into Force*

This Agreement will enter into force on the  
date of its signature. The Agreement concern-  
ing Air Services between Sweden and The  
Union of Soviet Socialist Republics, done at  
Moscow on 31 March 1956, together with all  
subsequent amendments, protocols, memoran-  
da and annexes is not in force between Sweden  
and Ukraine.

In witness whereof the undersigned, being  
duly authorized by their respective Govern-  
ments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Kyiv this 27 March,  
2001 in the English, Ukrainian and Swedish  
languages, all texts being equally authentic. In  
case of dispute, the English text shall prevail,

For the Government of the Kingdom of  
Sweden

*Åke Peterson*

For the Government of Ukraine

*Leonid Mikhaylovych Kostyuchenka*

**Bilaga**

1 a) Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Konungariket Sveriges regering:

<i>Kolumn 1</i>	<i>Kolumn 2</i>
Punkter i Sverige	Kiev och ytterligare två punkter i Ukraina

*Anmärkning:* De två ytterligare punkterna i Ukraina skall senare anges av Sveriges luftfartsmyndigheter. Dessa punkter får av den andra parten inskränkas endast av nationella säkerhetsskäl, tullmässiga skäl, driftsmässiga skäl eller miljömässiga skäl under enhetliga villkor som är förenliga med artikel 15 i konventionen.

b) Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av lufttrafikföretag utsedda av Ukrainas regering:

<i>Kolumn 1</i>	<i>Kolumn 2</i>
Punkter i Ukraina	Stockholm och ytterligare två punkter i Sverige

*Anmärkning:* De två ytterligare punkterna i Sverige skall senare anges av Ukrainas luftfartsmyndigheter. Dessa punkter får av den andra parten inskränkas endast av nationella säkerhetsskäl, tullmässiga skäl, driftsmässiga skäl eller miljömässiga skäl under enhetliga villkor som är förenliga med artikel 15 i konventionen.

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag utsett av endera parten att trafikera mellanliggande och/eller bortomliggande punkter, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra partens territorium. Emellertid skall bedrivande av egen stop-over-trafik på sådana sektorer vara tillåten.

3. Bedrivande av femtefrihetstrafik skall ha avtalats mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

4. Vid bedrivande eller salubjudande av trafik på de överenskomna linjerna får den ena partens utsedda lufttrafikföretag ingå avtal om gemensam marknadsföring såsom reserverade platser eller gemensam flygkodsbedräkning med

**Annex**

1. a) Routes to be operated in both directions by the airlines designated by the Government of the Kingdom of Sweden:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Sweden	Kyiv and two additional points in Ukraine

*Note:* The two additional points in Ukraine will be specified later by the aeronautical authorities of Sweden. Such points may be restricted by the other Contracting Party only for national security, customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

b) Routes to be operated in both directions by the airlines designated by the Government of Ukraine:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Points in Ukraine	Stockholm and two additional points in Sweden

*Note:* The two additional points in Sweden will be specified later by the aeronautical authorities of Ukraine. Such points may be restricted by the other Contracting Party only for national security, customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no commercial rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party. However, the carriage of own stop-over traffic on such sectors shall be permitted.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. In operating or holding out services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked-space or code sharing arrangements, with

a) ett eller flera lufttrafikföretag från endera parten,

b) ett lufttrafikföretag från tredje part via en mellanliggande punkt. Om en sådan tredje part inte skulle bemyndiga eller tillåta motsvarande arrangemang mellan den andra partens lufttrafikföretag och andra lufttrafikföretag i trafik till, från eller via ett sådant tredje land, har parterna rätt att godkänna detta arrangemang.

Härvidlag skall dock gälla villkoren att alla lufttrafikföretag som deltar i ett sådant arrangemang

1) innehar nödvändiga trafikrättigheter,  
2) uppfyller de krav som ställs för sådana arrangemang i fråga om information till kunder samt följer föreskrifterna om godkännande av tariffer och

3) bedriver den överenskomna trafiken inom de gränser för frekvenser och kapacitet som anges i respektive luftfartsavtal mellan parterna och de behöriga myndigheterna i den tredje part som berörs.

5. Bestämmelserna i punkt 4 b och 4 3) ovan skall gälla för två fulla IATA –perioder räknat från den dagen för undertecknandet av avtalet. Dessa bestämmelser skall förlängas automatiskt såvida inte en part meddelar den andra parten senast 30 dagar före utgången av de två nämnda IATA -perioderna om någon oförenlighet förekommer i fråga om de arrangemang med delad kodbetäckning som avses i bestämmelserna i punkt 4 b i denna bilaga.

a) an airline or airlines of either Contracting Party; and/or

b) one airline of a third Party, via one intermediate point. Should such third Party not authorize or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the Contracting Parties have the right not to accept such arrangements.

The above provisions are, however, subject to the conditions that all airlines in such arrangements

1) hold the appropriate route rights;  
2) meet the requirements applied to such arrangements regarding information to customers and filing procedures; and

3) operate the agreed services within the limits of frequencies and capacity specified by the respective Air Services Agreements between the Contracting Parties and the competent authorities of the third Party concerned.

5. The provisions of b) and 3) of para 4 above are valid for two full IATA-periods from the date of signature of this Agreement. These provisions shall be prolonged automatically unless any Contracting Party should notify the other Contracting Party, not later than 30 days before the termination of the two IATA periods, about any inconsistency of the code sharing arrangements with the provisions of para 4 b) of this Annex.

